**Особенности поэтического перевода стихотворения А. С. Пушкина «Утро» писателем С. И. Озиевым на ингушский язык**

***Плиева Залина Бекхановна***

*Аспирант*

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова;*

*Высшая школа перевода (факультет); г. Москва, Россия*

*E-mail: zalina.bekkhanovna@mail.ru*

Данная работапосвящена переводу поэтических произведений великих русских классиков, таких как А. С. Пушкин на язык эргативного строя ­– ингушский.

Целью исследования является описание специфики перевода художественного текста, а также выявление особенностей поэтического перевода.

Данная цель предусматривает решение следующих задач:

1. изучение и рассмотрение проблемы поэтического перевода, привлекая основные теоретические источники;
2. анализ и разбор стихотворения, согласно видам и примерам переводческих трансформаций приводимых Н. К. Гарбовским [Гарбовский 2007, с. 418-464];
3. представление и продвижение русской художественной литературы на ингушском языке, среди его носителей.

Согласно цели, поставленной в работе, ниже представим одно из стихотворений А. С. Пушкина («Утро»), в одноименном переводе С. И. Озиева на ингушском языке:

*Таблица –* Презентациястихотворения А. С. Пушкина *“Утро* [3, с. 326]”

в переводе С. И. Озиева на ингушский язык *“ Iуйре* [4, с. 67]”:

|  |  |
| --- | --- |
| **«Утро»**Румяной зареюПокрылся восток,В селе за рекоюПотух огонек.Росой окропилисьЦветы на полях,Стада пробудилисьНа мягких лугах.Туманы седыеПлывут к облакам,Пастушки младыеСпешат к пастухам. | **«Iуйре»**ЦIеча лирца хоза къаьгаИз малхбоале дIаэттар,Юрта хил дехьа гIийла яьгаЦIераш яйна дIаяьлар.Тхир дилла уж зизаш кхашкаЧIоагIа хоза къегаш дар,Сомадаьнна цу цонашкаДажа беж-Iулаш дахар.КIай уж дехкаш морхашкахьаТайжа, гIайтта урагIъух,ГIажий Iулаш цонашкахьаМугI баь вIаштIехьдаьнна долх. |

Данный отрывок из стихотворения в жанровом отношении отображает пейзажную лирику, которая также осталась неизменной и в варианте перевода на ингушском языке. Согласно метрическому размеру – амфибрахий (трехсложный) с перекрестной рифмовкой, где стилистической фигурой выступает инверсия. При этом в варианте перевода размер произведения меняется – хорей (двухсложный).

Проанализировав перевод, согласно проведенным переводчиком трансформационным операциям – были предприняты «смелые шаги (т.е. решения)» и выявлены следующие переводческие трансформации:

1. **Лексико-семантические замены:**

**1) Генерализация:**

**a)** *Румяной зарею покрылся восток …* – *ЦIеча лирца хоза къаьга из малхбоале дIаэттар,* ‘Красной зарею красиво блеснув, восток обозначился’ [6, с. 718, 414];**b)** *Стада пробудились на мягких лугах. – Сомадаьнна цу цонашка дажа беж-Iулаш- дахар* ‘Пробудившись на этих полях/лугах пастившееся стадо (овец) отправилось’ [6, с. 109, 235, 595, 802, 941]; **c)** *Туманы седые плывут к облакам* – *КIай уж дехкаш морхашкахьа тайжа, гIайтта урагIъух* ‘Белые/седые эти туманы, (устремившиеся) к облакам
размеренно, ввысь поднимаются/взлетают’ [6, с. 220, 510, 602, 679].

**II. Антонимичный перевод:**

**d)** *В селе за рекою потух огонек* – *Юрта хил дехьа гIийла яьга цIераш яйна дIаяьлар* ‘В селе за рекой еле горевшие огни, бесследно потухли’ [6, с. 224, 811, 913]*.*

**II. Грамматические трансформации:**

**e)** Замена формы слова: *Огонек* – *ЦIераш* ‘огни/огоньки’(с ед. ч – *цIи* на мн. ч. – *цIераш*) [6, с. 811];**f)** Замена цвета: *(Туманы) седые…* – *КIай уж (дехкаш)‘*белые (туманы)’ [6, с. 432, 274].

 **III. Целостное преобразование:**

**g**) Преобразование// замена переводчиком двух главных фигур в тексте:

*Пастушки младые спешат к пастухам* – *ГIажий Iулаш цонашкахьа мугI баь вIаштIехьдаьнна долх* ‘Стая гусей, направляющаяся в сторону полей/лугов
Выстроилась в ряд’. [6, с. 217, 235].

**IV. Технические приемы перевода:**

**1) Добавление:** *Росой окропились цветы на полях –* Тхир дилла уж зизаш кхашка

 *ЧIоагIа хоза къегаш дар* ‘Росой покрывшиеся/окропившиеся цветы на полях, очень красиво мерцали/сияли’ [6, с. 850, 718, 414]– добавлена целая строка, вероятнее всего для сохранения рифмы в стихотворении (возможен и прием «смыслового развития»).

**2) Перемещение:****h)** *Стада пробудились на мягких лугах - Сомадаьнна цу цонашка* д*ажа беж-Iулаш;*

–… *цу цонашка* ‘на эти/этих полях/лугах ’ [6, с. 802] – перестановка (со второго столбца на первый); **i)** Туманы седые плывут к облакам - *КIай уж дехкаш морхашкахьа* *тайжа, гIайтта урагIъух;*

 –*… морхашкахьа* ‘к облакам’ [6, с. 510] – перестановка (со второго столбца на первый).

Анализ вышепереведенного произведения на ингушский язык выявил, что переводчик (С. И. Озиев) в процессе перевода прибегал к таким переводческим методам и трансформациям как: *лексико-семантические замены, грамматические трансформации,* *технические приемы перевода*, а в некоторых местах также прибегнул и к *целостному преобразованию текста.* Также нами было выявлено, что в контексте перевода отсутствуют приемы *транскрибирования, транслитерации и калькирования.*

Материалом при анализе перевода стихотворения А. С. Пушкина «Утро», помимо интернет-ресурсов, послужили следующие типы словарей ингушского и русского языков: орфографические, этнолингвистические, этимологические [5, 6, 7].

**Литература**

1. Гарбовский Н. К. Теория перевода: учеб. для студентов вузов, обучающихся по специальности "Лингвистика и межкультур. коммуникация". – М: изд-во Моск. ун-та (МГУ), 2004. – 542 с.
2. Пушкин А. С. Полное собрание сочинений. В 6 т. Т. 1. Лицейские стихотворения, 1837-1937/А. С. Пушкин. – М.: ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР, 1937. – 534 с.
3. Пушкин на ингушском языке. К 215-летию со дня рождения А. С. Пушкина / составитель З. М. Евлоева. - с.п. Орджоникидзеское, 2014.
URL: <https://dzurdzuki.com/download/pushkin-na-ingushskom-yazyke-pushkin-g1alg1aj-mettala-s-p-ordzhonikidzevskoe-2014-god/> (дата обращения: 19.02.2024).
4. Русский орфографический словарь : ок. 180 000 слов / Рос. акад. наук, Отд-ние ист.-филол. наук, Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова ; [О. Е. Иванова и др. ; отв. ред. В. В. Лопатин]. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва : Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова РАН, 2005 (ГУП Моск. тип. № 2). - 943 с.
5. Тариева, Л. У. ГIалгIай-эрсий дошлорг: 24 000 дош. – Нальчик: Республиканский полиграфкомбинат им. Революции 1905 г., 2009. – 983 оаг1. Перевод заглавия: Ингушско-русский словарь: 24 000 слов. – Инг.
6. Фасмер, М. Этимологический словарь русского языка: Пер. с нем. – Т. 2. – М.: Прогресс, 1967, 609 с.